

埃米尔捕盗记

〔西德〕埃·克斯特纳著

王燕生 周祖生译

少年儿童出版社

Erich Kästner
EMIL UND DIE DETEKTIVE

根据 Williams & Co. Verlag Berlin — Grunewald, 1932 年版本

插图 Walter Trier

埃米尔捕盗记

〔西德〕埃·克斯特纳著

王燕生 周祖生译

莫 茨 校

朱铭善 装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行 上海中华印刷厂排版
上海市印十二厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 4.5 字数 73,000

1980年4月第1版 1980年4月第1次印刷

印数 1—200,000

统一书号: R 10024·8730 定价: 0.34 元

前 言

《埃米尔捕盗记》写的是在五十年前的德国，有个小学生，名叫埃米尔。他在去柏林的火车上睡着了。醒来一看，放在胸口衣袋里的一笔钱被偷了。他马上进行追捕，在柏林小朋友的帮助下，终于抓到了小偷。

这本书的作者埃·克斯特纳(1899-1974)，是西德当代著名的小说家、诗人、戏剧作家和新闻记者。一九三三年德国法西斯头子希特勒上台后，他被作为政治上“不受欢迎”的作家，横遭迫害。他的作品被焚烧了，并且剥夺了他在国内进行创作的权利。一直到一九四五年第二次世界大战结束，希特勒的法西斯统治彻底垮台了，克斯特纳才恢复创作自由。从一九五二年至一九六二年，他连续担任了十年德国国际笔会中心(西德)主席。

克斯特纳一生写了许多作品，特别是他的儿童文学作品享有世界声誉，使他成为一位世界闻名的儿童文学作家。他的主要作品有：《埃米尔捕盗记》(Emil und die Detektive, 1929)，《小圆点和安东》(Pünktchen und Anton, 1930)，《飞翔的教室》(Das fliegende Klassenzimmer, 1932)，和《两个小绿蒂》(Das doppelte Lottchen, 1950)等等。这些作品大多数被搬上舞台，或拍成电影，受到许多国家观众的欢迎。因此，克斯特纳曾荣获一九六〇年国际安徒生儿

童文学创作奖。

《埃米尔捕盗记》是克斯特纳最有名的一部儿童小说。克斯特纳逝世后，西德报刊上有一篇悼念他的文章说：“从西德到日本，几乎每个孩子都是和《埃米尔捕盗记》一起长大的。”这句话并不夸张。这本书出版后，很快就译成了二十多种文字，在各国出版。还多次拍成电影。早在三十年代，也就译成了中文，当年的小读者，如今都已头发斑白了，但一提起埃米尔，他们仍然记忆犹新，眼前马上会浮现出一个活生生的、机警可爱的埃米尔形象来。

埃米尔是一个四、五年级的小学生。家境贫困，五岁的时候死了爸爸，生活全靠妈妈帮人家洗头理发来维持。他很懂事，很能体贴妈妈，经常帮助妈妈干活。他学习主动、认真，成绩总是班上最好的。他对同学团结友爱，对人诚实，有礼貌。他的这些好的品德，具体表现在他追捕盗窃犯的故事中。他的钱被偷掉以后，心里十分焦急，人地生疏，困难重重。但他能保持清醒的头脑，分析具体环境，抓住可疑对象的某些特征，机智勇敢，全力追捕，紧紧盯住，一步也不放松。他克服了人小力乏等一个又一个的困难，终于迫使小偷落网就范。

埃米尔捕盗是在一群柏林小朋友的帮助下完成的。这些小朋友也都很可爱。他们遵守纪律，非常热情，说要参加捕盗战斗，个个劲头十足，谁也不甘心落后。为首的古斯塔夫，见义勇为，助人为乐。他有一只喇叭从不离身，遇到意外的事情，他只要一按喇叭，马上就可以召来几十个小朋友。正是在他的建议下，小朋友们立即组成一个战斗的集体。大家同心协力地帮助埃米尔。为了抓住小偷，每个人都想方设法献出自己的力量。再以“教授”和“礼拜二”两个

小朋友来说吧。教授聪明伶俐，遇事不慌，有组织能力，又能预见事情的发展，象个小诸葛亮。礼拜二是他们中年纪最小的一个。他很想和大家并肩战斗，但是分配给他的任务却是回家去看守电话机，负责各路追兵之间的通讯联络。他乐于接受这个任务，并且始终坚守自己的岗位。最后大家表扬他的时候，他说：“你们大家也会这样做的。”表现出他在荣誉面前质朴、谦虚的美德。

小朋友们读完这个故事之后，有一个问题倒要想一想的：我们当然首先应该提高警惕，谨防扒手，避免发生埃米尔那样的失窃事件。如果类似的事件一旦发生了，那又该怎么办呢？是消极等待，灰心丧气，无所作为呢；还是不慌不忙，坚定沉着，开动脑筋，分析情况，采取对策，无所畏惧地同坏人坏事作不疲倦的斗争呢？埃米尔的行动已经作了出色的回答！

译 者

一九七九年十月

目 录

前 言

第 一 章	帮助洗头	1
第 二 章	一声没吭	10
第 三 章	柏林之行	16
第 四 章	累人的梦	23
第 五 章	误下车站	30
第 六 章	有轨电车	36
第 七 章	令人不安	42
第 八 章	汽车喇叭	46
第 九 章	侦探集会	55
第 十 章	跟踪追捕	63
第 十 一 章	潜入旅馆	73
第 十 二 章	冒名顶替	80
第 十 三 章	列队“欢送”	86
第 十 四 章	别针立功	94

第十五章	拜访局长·····	100
第十六章	派人问候·····	113
第十七章	激动万分·····	121
第十八章	经验教训·····	130

第一章 帮助洗头

“埃米尔，”蒂施拜因太太说，“把热水壶给我拿来！”她自己拿着另一个水壶和一个装着甘菊肥皂水的蓝色小罐，从厨房往屋里走去。埃米尔提着热水壶跟在妈妈后边。

屋子里坐着一个女人，弯着腰，把头低在白色的洗脸盆上，头发披散着，象是倒挂着的三磅羊毛。埃米尔的妈妈往那金黄色的头发上浇了点甘菊肥皂水，就开始给她洗头，洗得满脑袋都是肥皂泡。

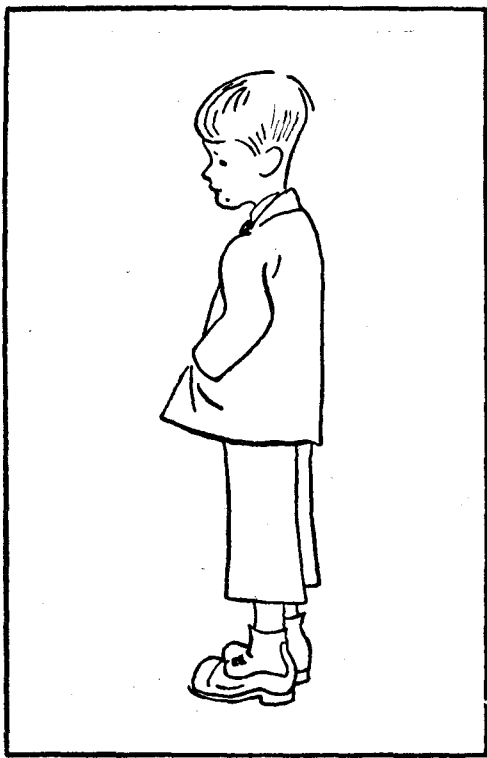
“水不太烫吧？”她问。

“不，正好，”低着头的人回答。

“哎呀，这不是面包师维尔特太太嘛！您好！”埃米尔说着，随手就把水壶塞到脸盆架下面。

“埃米尔，你可真有福气。听说你要到柏林去了。”维尔特太太说。这声音听上去象是她钻在满是泡沫的奶油里说出来似的。

“本来他是不想去的，”妈妈一边说着，一边给面包师太太洗头。“可是，为什么让孩子在这儿混过这个假期呢？他



埃 米 尔

这就是埃米尔。他穿着一身深蓝色的节假日才穿的衣裳。他根本就不愿意穿它，只是不得已才偶尔穿穿。蓝颜色的衣服很不禁脏。一旦弄脏了，埃米尔的妈妈就把儿子往两个膝盖中间一夹，把衣刷沾上点水，给他在衣服上来回地刷，还一个劲地说：“哎呀，我的宝贝！你要知道，我可给你买不起新衣裳了。”这时他才想到——虽然已经太晚了——妈妈整天地工作，就是为了他们能够有饭吃，也是为了能够让他去读书。

还从来没去过柏林。我妹妹玛尔塔一直请我们去。她丈夫在邮局做内勤工作，挣钱也不少。当然，我不能陪埃米尔一起去了。节前的事还挺多。你看，他也不小了，只要路上当心点就行了。再说，有我母亲在弗里德里希大街火车站接他。他们在卖花亭那儿碰头。”

“埃米尔一定会喜欢柏林的。那儿可是孩子们玩的好地方。一年半以前我们跟着九柱戏俱乐部去过一次。热闹极啦！那儿才真有大马路呢，晚上就象白天一样亮。汽车可多啦！”维尔特太太正在低头洗发，她的说话声音是从脸盆底里发出来的。

“那儿有很多外国汽车吗？”埃米尔问。

“这我怎么能知道呢？”维尔特太太说完就打了个喷嚏，因为肥皂沫跑到鼻子里去了。

“喂，还不快去收拾收拾，”妈妈催着埃米尔。“我把你那身出门穿的衣裳放在卧室里了。把它穿上，等我给维尔特太太理完发，咱们马上就可以吃饭了。”

“穿哪件衬衫呀？”埃米尔问道。

“都在床上呢。穿袜子的时候要小心点。你先好好洗个澡。系上新鞋带。快点快点！”

“哦！”埃米尔说完就不大乐意地走了。

当维尔特太太烫好漂亮的卷发，照了照镜子，挺满意地走了以后，妈妈来到卧室，看见埃米尔不大高兴地在屋里走



理发员蒂施拜因太太——埃米尔的妈妈

埃米尔五岁的时候，他爸爸就死了。他爸爸姓蒂施拜因，是个白铁匠。从此以后，埃米尔的妈妈就给人理发，也给人烫发，给商店里的小姐、街坊四邻的太太们洗头。此外，她还要做饭，收拾屋子，大件的東西也全要由她自己来洗。她非常喜爱埃米尔。她也很高兴，自己能工作挣钱。有时候她还唱几支轻快的歌。有时候她生了病，埃米尔就给她和自己煎荷包蛋。这点他是会做的。他还会煎牛排，煎的时候还加上点面包屑和洋葱。

来走去。

“你能不能告诉我，这种出门穿的衣裳是谁发明的？”

“对不起，我可不知道。你干吗要问这个呢？”

“你给我地址，我去毙了这家伙。”

“唉，你真是没事找事！别的孩子正愁出门没有好衣裳穿呢。谁都有自己不顺心的事……有件事我差点忘了：今天晚上你向玛尔塔姨妈要个衣架，把衣裳好好挂起来。可别忘了，挂之前给我刷刷干净！明天再换上你那件平常穿的毛线衣。还有什么事呢？箱子已经装好了。给姨妈的花也包好了。一会儿我再把给姥姥的钱交给你。好了，现在我们吃饭吧。小伙子，请您来吧！”

说完，蒂施拜因太太就把胳膊搭在埃米尔的肩上，带着他到厨房去了。今天吃火腿牛酪盖浇通心面。埃米尔狼吞虎咽地吃着。他只是偶尔停一下，抬头看看妈妈，好象担心妈妈会怪他，临走前胃口还这么好。

“一到就写张明信片来。明信片我已经给你放好了，在箱子里头，就在最上面。”

“我会写的。”埃米尔说，同时悄悄地把掉在膝盖上的一根面条给扔掉了。幸好妈妈没看见。

“替我向他们大家问好。你要好好当心点。柏林可跟咱们新城不一样。礼拜天你和罗伯特姨夫到弗里德里希皇帝博物馆去看看。你可要守规矩，别让人家说我们这儿的

人不懂事。”

“向你保证。”埃米尔说。

饭后，他俩回到屋里。妈妈从柜子里拿出一只小铁箱，数数里边的钱。数完，她摇摇头，又数了一遍。然后她问：“嗯，昨天下午谁来过这儿？”

“托马斯小姐，”埃米尔说，“还有洪堡太太。”

“是呀，可是钱数还不对。”她想了想，找出记帐单，算了算说：“少了八个马克。”

“抄煤气表的人今天早上来过。”

“这就对了！唉，对是对了，可惜家里又少了八个马克。”说完，妈妈嘴里还吹了一下口哨，大概是为了以此来消除自己刚才的忧虑。她从小铁箱里拿出三张钞票。“埃米尔，你看！这是一百四十马克。一张一百马克的，两张二十马克的。你把这一百二十马克给姥姥，对她说，我上次没给她寄钱，叫她别生气。那时候我手头太紧了。这次由你亲自给姥姥带去，比平常多给一点。替我亲亲她。知道吗？剩下的二十马克你就留着，等你回来时买车票用。车票大概是十个马克，具体多少钱我也说不清。再多下来的钱，就留着你们出门时你自己买点东西吃吧。反正口袋里放几个钱，平时不用，以防万一，总是有好处的。你说对吗？这是玛尔塔姨妈给我来信的信封。我把钱放进去啦。你可给我当心点，别丢了！你想把这信封放在哪儿？”

妈妈把三张票子装进一头开口的信封里，对折了一下，就交给了埃米尔。

埃米尔想了想，就把信封塞进上衣右边的内兜里，一直塞到底。但他还是不放心，又从外面拍拍蓝上衣，才满有把握地说：“这下它可跑不出来了。”

“可别对车上的人说，你身边有这么多钱！”

“妈妈！”埃米尔很不高兴。妈妈怎么会想到他能干出这种蠢事呢！

蒂施拜因太太往自己的钱包里装了点钱。然后就把小铁箱放回柜子里。她很快地看了一遍妹妹从柏林寄给她的信，上面写着埃米尔要乘的那趟火车的准确的开车时间和到达时间……

小朋友们，你们当中有些人一定会认为，为了这一百四十马克，理发员蒂施拜因太太根本用不着跟她儿子噜苏这么半天。

假若有人每月挣两千或者两万甚至十万马克，那他就没有必要这样做了。但是——假若你们不知道的话，我可以告诉你们——大多数人挣的钱非常非常的少。谁要是每星期只挣三十五马克的话，那他就得——不管你们愿意不愿意——把省下来的这一百四十马克看作是一大笔钱。对于许多人来说，一百马克就好比是一百万马克那么多，也就是说，他们要把一百马克写成“1”字后边带六个“0”。一百万

到底是多少，恐怕他们连做梦也想象不出来。

埃米尔的爸爸早死了。这样他妈妈就得工作，在家里给人家理理发，洗洗那些金黄色的头发，褐色的头发。为了他们能吃得上饭，能交得起房租水电，还要买书，付学费，她总是不知疲倦地干活。有时，她生病了，就躺在床上，请医生给她开点药。埃米尔给妈妈热敷，在厨房里给妈妈和自己做饭。当妈妈睡着的时候，他甚至还用湿抹布擦擦地板，免得妈妈又要说：“我得起来啦，屋子里简直脏得不象样子了。”

小朋友们，要是我现在跟你们说，埃米尔是一位模范儿童^①，你们能理解吗？你们不会觉得好笑吧？你们看，他多么爱他的妈妈呀。他看到妈妈整天在那儿一刻不停地干活，要是自己只顾偷懒，那他一定羞愧死了。因此，他怎么能不好好做功课呢？怎么能去抄别人的作业呢？如果允许逃学的话，他又怎么能逃学呢？他看到，妈妈想方设法让他也能得到别的同学所有的东西。在这种情况下，他怎么会欺骗妈妈，给她增添烦恼呢？！

埃米尔是个模范儿童，是个真正的模范儿童。有一种孩子，他们只能是所谓的模范儿童，因为他们胆小、吝啬，说话办事象个小大人似的。而埃米尔不是这种孩子。他是一位模范儿童，因为他立志要做一个真正的模范儿童！他也

^① 模范儿童(Musterknabe)在德语中常含贬义。

象别的孩子那样下过决心，从此以后不再看电影，或者不再吃糖了。他决心是下了，但下这个决心对他来说，是不那么容易的。

每逢复活节回家时，他能说一句“妈妈，这是成绩单，我又是班上第一名！”这样他就心满意足了。无论是在学校里还是在别的什么地方，他总爱听别人的夸奖，这不是为了自己，而是为了让妈妈高兴。为了他，妈妈一辈子辛辛苦苦地工作着，现在他也能以自己的行动对妈妈的一片心意有所报答，他感到很自豪。

“唉唷，”妈妈喊道，“我们该上火车站了。已经一点一刻了。两点不到，火车就要开啦。”

“那就动身吧，蒂施拜因太太！”埃米尔对妈妈说，“妈妈，箱子还是让我自己来提吧！”

第二章 一声没吭

妈妈在家门口说：“要是 有轨 马车 来了，我们就坐车到火车站去。”

小朋友们，你们中间有人知道什么叫有轨马车吗？正好有轨马车转弯过来了，埃米尔招招手，它就停了下来。趁它还没开走，我想赶紧给你们介绍介绍。首先，这种有轨马车非常漂亮。其次呢，它就象现在正时兴的有轨电车那样，也在轨道上跑，车厢的样子完全相同，只是前面用大马拉着。在埃米尔和他的小伙伴们看来，这大马简直是太丢人啦。他们幻想的是那种上下有电线，前边有五个大灯，后边有三个大灯的电动机车。可是，新城的市政府认为，在这短短的四公里长的轨道上，有一匹活马就足够了。所以到现在为止，电动机车连一点影儿也没有，那赶车的根本也用不着什么曲柄啊、杠杆之类的东西，他只需要左手牵着马缰绳，右手拿着鞭子，嘴里吆喝着“吁——驾！”

假使有位乘客住在市政府大街十二号，现在他坐在有轨马车里，想要下车，他只要敲敲玻璃窗就行了。然后售票